

Менжинская-Войтова А.В. Морфологическое освоение лексики французского происхождения в русской медицинской терминологии. Инновационные подходы в обучении иностранным языкам в неязыковом (военном) вузе: материалы Междунар. науч.-практ.конф. – Минск: ВА РБ, 2016. -с.140-145

МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УДК 61:811.161.1:811.133.1

Менжинская-Войтова А.В.,

Белорусский государственный медицинский университет

Одним из способов обогащения лексики, а значит и терминологии, служит заимствование.

Необходимыми признаками заимствованных слов являются следующие:

1. графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка;
2. соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями;
3. семантическая самостоятельность слова;
4. для слов литературного языка – употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определенной терминологической сфере.

Проанализировав словарный состав русской медицинской терминологии, нами было выявлено 37 медицинских галлицизмов, которые входят в состав в состав 8 тематических групп: 1) санитарно-профилактические мероприятия (*карантин*); 2) медицинские учреждения (*лазарет, морг*); 3) специалисты (*акушёр*); 4) медицинские инструменты (*зонд, марля, ланцет, пластырь, пипетка*); 5) фармацевтические средства (*вазелин, драже, микстура, йод, компресс, никотин, эмульсия*); 6) патогенные агенты (*микроб*); 7) анатомические термины (*бронхи, железы, орган, эмаль*); 8) заболевания и формы их распространения (*аневризма, аппендицит, катар, коклюш, колит, контузия, ларингит, мигрень, неврастения, радикулит, саркома, скарлатина, энцефалит, эпидемия, инфекция, грипп*).

Все вышеперечисленные лексические единицы приняли орфографическое оформление средствами русского языка.

В результате фонологической и фонетической адаптации стало возможным произносить французские заимствования с помощью фонетических средств языка-преемника. На втором этапе их ассимиляции происходит постепенное включение галлицизмов в морфологическую систему русского языка. Для того, чтобы заимствованное слово могло служить средством общения, стать единицей лексического состава заимствующего языка, оно должно быть оформлено согласно его морфологическим особенностям.

Под морфологическим освоением слов французского происхождения мы понимаем подчинение их грамматической системе заимствующего языка, т.е.

русского, что означает вхождение в свойственные ему парадигмы склонения и спряжения (способность к образованию форм числа, падежа, лица и т.д.), установление родовой квалификации, участие в словообразовании и т.д.

Категория рода - это одна из самых сложных грамматических категорий.

Во французском языке все имена существительные распределяются по двум родам - мужскому и женскому. В русском языке все имена существительные французского происхождения, за исключением *Pluralia tantum*, распределяются по трём родам - мужскому, женскому и среднему. В силу этого часть галлицизмов в русском языке сохраняют свою родовую характеристику, но большинство меняет её.

При оформлении рода заимствования учитываются два основных фактора: содержание (семантика) заимствования и его устная или письменная форма.

Французские заимствования в ряде случаев сохранили в русском языке тот род, к которому они принадлежали в языке-источнике. Например, у имён существительных, обозначающих названия лиц: акушёр (м.р.) из фр. *accoucheur* (m).

Французские существительные, оканчивающиеся на так называемое -е "muet" (-е "немое") адаптировались в русском языке двумя способами: 1) когда "е" опускалось, а предшествующий согласный был твёрдым, существительные относились в русском языке к мужскому роду (независимо от его родовой принадлежности во французском языке): а) без изменения рода: пластырь (м.р.) из фр. *plastre* (m); микроб (м.р.) из фр. *microbe* (m); орган (м.р.) из фр. *organe* (m); йод (м.р.) из фр. *iode* (m); катар (м.р.) из фр. *catarrhe* (m); б) с изменением рода: радикулит (м.р.) из фр. *radiculite* (f); энцефалит (м.р.) из фр. *encéphalite* (f); ланцет (м.р.) из фр. *lancette* (f); ларингит (м.р.) из фр. *laryngite* (f); никотин (м.р.) из фр. *nicotine* (f); аппендицит (м.р.) из фр. *appendicite* (f); вазелин (м.р.) из фр. *vaseline* (f); грипп (м.р.) из фр. *grippe* (f); зонд (м.р.) из фр. *sonde* (f); карантин (м.р.) из фр. *quarantaine* (f); коклюш (м.р.) из фр. *coqueluche* (f); колит (м.р.) из фр. *colite* (t); компресс (м.р.) из фр. *compresse* (f); морг (м.р.) из фр. *morgue* (f); 2) когда немое "е" заменялось на "а" существительное переходило к русским основам с флексией -а; это происходило преимущественно с французскими существительными женского рода: пипетк-а (ж.р.) из фр. *pipette* (f); скарлатин-а (ж.р.) из фр. *scarlatine* (f); микстур-а (ж.р.) из фр. *mixture* (f). В редких случаях франц. существительные мужского рода вследствие замены "е" немое на "-а" в русском языке приобрели категорию женского рода: аневризма (ж.р.) из фр. *anévrisme* (m); саркома (ж.р.) из фр. *sarcome* (m).

Некоторые имена существительные женского рода, оканчивающиеся во французском языке на "-ine", в русском языке изменили свою родовую характеристику: никотин (м.р.) из фр. *nicotine* (f); вазелин (м.р.) из фр. *vaseline* (f). Заимствованные из французского языка имена существительные женского рода значительно уступают в количественном отношении существительным мужского рода. Это преимущественно заимствования, сохранившие родовую характеристику своих этимонов и заканчивающиеся на -е "muet", -tion, -ie, -ure. "Эти форманты утрачиваются полностью или частично, и существительные приобретают окончания" -а, -я: инфекция (ж.р.) из фр. *infection* (f); скарлатина (ж.р.) из фр.

scarlatine (f); эпидемия (ж.р.) из фр. *épidémie* (f); микстура (ж.р.) *mixture* (f); неврастения (ж.р.) из фр. *neurasthénie* (f).

Среди группы имён существительных, принадлежавших в русском языке к женскому роду, есть и такие, которые во французском относятся к мужскому роду: саркома (ж.р.) из фр. *sarcome* (m); эмаль (ж.р.) из фр. *émail* (m); марля (ж.р.) из фр. *marli* (m); аневризма (ж.р.) из фр. *anévrisme* (m).

Все французские заимствования, ставшие в русском языке существительными среднего рода, в языке-источнике могли быть словами только мужского или женского рода. Они характеризуются небольшой степенью морфологической адаптации, они принадлежат к так называемым несклоняемым существительным, обозначающим неодушевлённые предметы и заканчивающимися на ударные -а, -о, -у, -ю, -и, -е. Наблюдается небольшое количество галлицизмов, восходящих к женскому роду: драже (ср.р.) из фр. *dragée* (f).

В основном все заимствованные из французского языка имена существительные получают в русском языке одну определённую форму и закрепляются в ней за одним родом. Случаи морфологической вариативности довольно редки: ланцет-ланцетка. Вариантные формы мужского-среднего, женского-среднего родов не наблюдается.

Считаем, что в развитии категории рода у имён существительных, заимствованных из французского языка, отмечаются характерные особенности. У существительных, обозначающих лицо, грамматическая и реальная соотнесённость по родам совпадают. Поэтому независимо от внешнего оформления слова (окончания) они классифицируются соответственно как существительные или мужского или женского рода. Неодушевлённые имена существительные классифицируются по родам соответственно их внешней оформленности, т.е. основным критерием при отнесении слова к тому или иному грамматическому роду служит финаль заимствованного слова, и таким образом оно приобретает такую же форму рода, как и исконное слово.

Анализируя категорию числа существительные французского происхождения в русском языке делятся, как это свойственно вообще всем существительным, на следующие группы: 1) существительные, имеющие единственное и множественное число; 2) существительные, имеющие только единственное число (*singularia tantum*); 3) существительные, имеющие только множественное число (*pluralia tantum*).

К первой группе относятся склоняемые существительные и неодушевлённые предметы. Включение иноязычных заимствований в категорию числа происходит путём присоединения окончаний -ы, -и: пипетка - пипетк-и, орган - орган-ы, эпидемия - эпидемии-и и т.п. Среди них немало таких, которые всё чаще употребляются во множественном числе (bronхи, glandы), хотя могут свободно употребляться и в форме единственного числа (бронх, glandа).

Ко второй группе относится довольно значительное количество существительных. Семантика их не даёт представления о множестве, они наделены признаком неисчисляемости: вазелин, эмаль, марля.

Существительных третьей группы (*pluralia tantum*) в русском языке немного.

Как видим, логическая основа категории числа в русском и французском языках имеет много общих черт, поэтому при переоформлении (грамматическом освоении) французских существительных на русской почве наблюдаются весьма небольшие отклонения.

Практически все имена существительные французского происхождения в русском языке закрепились за одним из трёх родов и входят в соответствующие типы склонения.

Парадигма 1 склонения:

Единственное число:

И. пипетка, саркома, микстура
Р. пипетки, саркомы, микстуры
Д. пипетке, саркоме, микстуре
В. пипетку, саркому, микстуру
Т. пипеткой, саркомой, микстурой
П. пипетке, саркоме, микстуре

Множественное число:

пипетки, саркомы, микстуры
пипеток, сарком, микстур
пипеткам, саркомам, микстурам
пипетки, саркомы, микстуры
пипетками, саркомами, микстурами
пипетках, саркомах, микстурах

В процессе исследования нами выявлено, что к 1 склонению относится большое количество медицинских галлицизмов, причём все они женского рода и преимущественно с основой на твёрдый согласный.

Парадигма 2 склонения:

Единственное число:

И. лазарет, радикулит
Р. лазарета, радикулита
Д. лазарету, радикулиту
В. лазарет, радикулит
Т. лазаретом, радикулитом
П. лазарете, радикулите

Множественное число:

лазареты
лазаретов
лазаретам
лазареты
лазаретами
лазаретах

Ко 2 склонению относится значительное количество медицинских галлицизмов с основой на твёрдый и мягкий согласный.

Галлицизмов среднего рода, относящихся ко 2 типу склонения в составе медицинских терминов французского происхождения не имеется.

Парадигма 3 склонения:

Единственное число:

И. эмаль
Р. эмали
Д. эмали
В. эмаль
Т. эмалью
П. эмали

Множественное число:

И. эмали
Р. эмалей
Д. эмалям
В. эмали
Т. эмальями
П. эмалях

К 3 склонению относится очень небольшое количество заимствованных медицинских терминов.

В русском языке имеется также группа несклоняемых существительных, заимствованных из французского языка (драже). Существует мнение, что все несклоняемые существительные являются грамматически недоосвоенными, а потому чуждыми заимствующему языку.

Анализ грамматической категории рода показал, что 17 терминов (акушёр, гланды, зонд, инфекция, йод, контузия, лазарет, мигрень, микроб, микстура, неврастения, орган, пипетка, пластырь, скарлатина, эмульсия, эпидемия) не изменили категории рода в процессе заимствования, 4 - изменили с мужского рода на женский (аневризма, марля, саркома, эмаль), 15 - с женского на мужской (аппендицит, бронхи, вазелин, грипп, карантин, катар, колит, коклюш, компресс, ланцет, ларингит, морг, никотин, радикулит, энцефалит), а термин *драже*, являясь существительным женского рода во французском языке, имеет средний род в русском, хотя такого рода в языке-источнике не существует.

Исследуя грамматическую форму числа медицинских галлицизмов, мы выделили 2 группы слов: 1) галлицизмы, имеющие в русском языке формы как единственного, так и множественного числа (пипетка - пипетки, орган - органы, эпидемия - эпидемии и др.); 2) слова, обладающие в русском языке только формой единственного числа (вазелин, йод, марля, эмаль, грипп, никотин, скарлатина, радикулит и др.).

Изучение категории падежа медицинских галлицизмов в русском языке показало, что 12 терминов относятся к 1-му склонению (аневризма, гланда, инфекция, контузия, марля, микстура, неврастения, пипетка, эмульсия, скарлатина, эпидемия, саркома), 23 - ко 2-му (акушёр, аппендицит, бронх, вазелин, грипп, зонд, йод, карантин, катар, коклюш, колит, драже, ланцет, лазарет, ларингит, микроб, морг, никотин, орган, пластырь, радикулит, энцефалит, компресс), 2- к 3-му (эмаль, мигрень) и имеется одно несклоняемое слово - *драже*, тогда как во французском языке грамматическая категория склонения вовсе отсутствует.

В заключение нашего исследования можно отметить, что 37 французских заимствований в русской медицинской терминологии подверглись фонетической, морфологической и семантической адаптации. Все медицинские галлицизмы были освоены русским языком в полном объёме, за исключением слова *драже*. Исследованные французские заимствования послужили основой для формирования новых русских слов.

Литература:

1. Grand Larousse de la langue française. Paris, 1917-1978.
2. Deroy L., L'emprunt linguistique. Paris, 1956.
3. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т / Под ред. П.Я.Черных // М.: Русский язык. 2001 г. 1182 с.
4. Крысин Л.И. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
5. Petit Larousse. Paris, 1966.
6. Petit Robert. Paris, 1979.
7. Словарь иностранных слов/ Под ред. А.Г. Спиркина, П.А. Акчурина, Р.С. Карпинской. 14-е изд., испр. М., 1987.
8. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М.; Л.; 1950-1965.
9. Французско-русский словарь / сост. К.А. Ганшина – М.: Рус. язык, 1977 г.